**MEMLÛK KIPÇAKÇASINDA HÂL EKLERİNİN KULLANIMI ÜZERİNE**

**Zeynep NEGİŞ[[1]](#footnote-1)**

**Özet**

Hâl ekleri, eklendikleri kelimelerin diğer kelime ve kelime gruplarına anlamca bağlanmalarını sağlayan çekim ekleridir. Hâl eklerinin belli işlevleri bulunmaktadır. Bu eklerin bazı işlevleri benzer ya da aynı olabilmektedir.

Hâl eklerinin benzer ya da aynı işlevde kullanılmaları, fiillerin zaman içinde farklı çatı ve anlam özelliklerine sahip olmaları gibi sebeplerle hâl eklerinin Eski Türkçe döneminden başlayarak çeşitli metinlerde birbirlerinin yerlerine kullanıldıkları görülmektedir.

Memlûk Kıpçakçası, tarihî Türk lehçelerinden Kıpçakçanın Mısır ve çevresinde, Memlûk Devletinin hâkim olduğu coğrafyada kullanılmış olan koludur. Memlûk Kıpçakçası ile atçılık, okçuluk, fıkıh gibi eserlerin yanında sözlük ve gramer kitapları ile edebî eserler yazılmıştır. Bu eserlerde birbirinin yerine kullanılmış olan çok sayıda hâl eki olduğu görülmektedir.

Bu bildiride Memlûk Kıpçakçasında birbirlerinin yerlerine kullanılan hâl eklerinin işlevleri ve bu eklerin söz dizimindeki rolleri incelenecektir.

**Anahtar Kelimeler:** hâl eki, memlûk kıpçakçası, yönelme hâli

**Abstract**

Case ending is a inflectional affix that connects words with other words or word groups by meaning. Every case ending has certain functions. Some of these functions can be similar or same.

Due to usage of case endings in same or similar functions and verbs possessing different semantic and voice proporties through history, we see that starting from Old Turkic, case endings have been used interchangeably in various texts.

Mamluk-Kipchak language is a branch of Kipchak language that spoken in Mamluk Sultanate lands which consists Egypt and surrounding areas.

There are various books writen in Mamluk-Kipchak language about horse breeading, archery, fiqh, gramer etc. In these texts we can see lots of interchangeable case endings.

This paper studies functions of interchangeable case endings in Mamluk-Kipchak language and their roles in syntax.

**Key Words**: case ending, mamluk-kipchak language, dative

**Giriş**

Orta Türkçenin kuzeybatı kanadını teşkil eden Kıpçakça, Kuman ve Kıpçakların kullandıkları dilin adıdır. Kumanlar ve Kıpçaklar iki ayrı Türk boyu iken zamanla birbirleriyle kaynaşmış, dilleri tamamen birleşmiştir. Diğer Türk boylarına nazaran daha açık renk saçlı ve renkli gözlü olmaları sebebiyle Batı kaynaklarında Kıpçaklar için sarı ve solgun anlamına gelen Koman, Kuman, Kun gibi adlar kullanılmıştır. İslam dünyası, Moğol ve Çin kaynaklarında ise Kıpçak, Kıfşak ve Kıbçak olarak geçmektedir. (Argunşah, 2011:213)

Kumanlar ve Kıpçaklar VIII. yüzyılda Göktürk İmparatorluğu’na bağlı olarak yaşamaktaydılar. IX ve XI. yüzyıllar arasında gerçekleşen göçler sırasında, batıya doğru ilerleyen Kumanlar ve Kıpçakların bir kısmı, Karadeniz’in kuzeyindeki geniş bozkırlara yerleşmiş, bir kısmı ise Doğu Avrupa’ya kadar ilerlemiştir. Doğu Avrupa’ya ilerleyenler, bulundukları bölgelerdeki Peçenek ve Oğuzlarla kaynaşmışlardır (İA,1997:491).

Karadeniz’in kuzeyindeki bozkırlara yerleşenler, bölgedeki coğrafi ve ekonomik sıkıntılardan dolayı, çocuklarını köle olarak Mısır, Suriye, Irak topraklarındaki nüfuzlu ve zengin ailelerin yanına vermek zorunda kalmışlardır. Köle olarak gönderilen bu çocuklar, ilerleyen dönemlerde Memlûk devlet yönetiminde ve orduda önemli görevler almaya başlamışlar, zamanla devlete hakim olmuşlardır. Hatta Memlûk Devleti’nin ilk hükümdarı Aybek, Türkmen asıllıdır. İşte Memlûk Devleti içinde yaşayan Kıpçakların kullanmış oldukları dile Memlûk Kıpçakçası adı verilmektedir.

Kıpçakların Memlûk Devleti içinde hâkim unsur hâline gelmeleri, Memlûk Kıpçakçasına olan ilgiyi artırmış; aynı coğrafyada yaşayan diğer milletlerin bu dili öğrenebilmeleri için çok sayıda gramer kitabı yazılmıştır. Gramer kitaplarının yanı sıra atçılık, okçuluk, fıkıh gibi farklı konularda da çok sayıda eser, Memlûk Kıpçakçasına tercüme yoluyla kazandırılmıştır.

Memlûk Kıpçakçasının kullanıldığı coğrafyada Kıpçak ve Oğuzların bir arada yaşamış olmaları, dillerinin karışarak karma bir dilin gelişmesine yol açmıştır.

Eckmann, Memlûk Kıpçakçasını şu şekilde tasnif etmektedir:

1. Asıl Memlûk Kıpçakası: Gülistân Tercümesi, İrşâdü’l-Mülûk, Kitâb Baytaratü’l-Vâzıh, Munyetü’l-Guzat eserlerinin yazılmış olduğu bu devre Harezm Türkçesi ile fonolojik ve morfolojik benzerlikler göstermektedir.
2. Oğuz – Kıpçak Diyalekti: Eckmann bu devreyi dildeki hâkim unsurlara göre iki alt gruba ayırmaktadır. Hûlasa (İstanbul Yazması) ve Kitâbü’l-Hayl’ın yazıldığı diyalektte Kıpçak unsurları hâkimken Kitâb fî’l-Fıkh bi-Lisâni’t-Türkî, Hulâsa (Paris Yazması), Kitâb-ı Mukaddime-i Ebu’l-Leysi’s-Semerkandî eserlerinde ise Osmanlı unsurlarının hâkim olduğu görülmektedir.
3. Osmanlı Türkçesi: Kayıtbay, Muhammed b. Kayıtbay ve Kansu Gavrî’nin şiirlerinin ait olduğu devre.

Görüldüğü gibi bu dille yazılmış olan eserlerin dil özellikleri oldukça çeşitlilik göstermektedir. Bazen aynı eserde, hatta bir eserin aynı sayfasında bir ekin, birden fazla yazımına rastlanmaktadır. Örneğin çıkma hâli ekinin hem +dAn hem de +dIn şekli mevcuttur. Ayrıca Memlûk Kıpçakçasında çekim eklerinin, özellikle de hâl eklerinin zaman zaman kendi işlevleri dışında kullanıldığı görülmektedir.

Hâl ekleri, eklendikleri isimleri cümlenin diğer unsurlarına bağlama görevindedir. Dolayısıyla kelimeler art arda diziliyken onların anlamlı bir bütün hâline gelmesini sağlayan eklerdir. Bu sebeple tarihî Türk lehçelerindeki hâl eklerinin işlevlerinin ve fonksiyon değişikliklerinin tespit edilmesi, metinlerin daha iyi anlaşılması bakımından önemlidir.

Bu çalışmada da Memlûk Kıpçakçasında farklı işlevlerde kullanılan hâl ekleri üzerinde durulmuştur.

1. Yalın Hâlin Diğer Hâl Ekleri İşlevlerinde Kullanılması

Memlûk Kıpçakçasında yalın hâlde kullanılan kimi kelimelerin, Türkiye Türkçesinde çeşitli hâl ekleriyle kullanıldığı görülmektedir.

* 1. Yalın Hâlin Yönelme Hâli İşlevinde Kullanılması

Memlûk Kıpçakçasında yalın hâlin yönelme hâli işlevinde kullanılmasına *başla-* fiilinde rastlanmaktadır. Clauson, *başla-* fiilinin genellikle nesnesiz kullanıldığını belirtmiştir (EDPT, 1972:381). Ancak Memlûk Kıpçakçasında *başla-* fiilinin hem yönelme hâli eki almış isimlerle hem de yalın hâldeki isimlerle kullanılmış olduğu görülmektedir. Türkçenin çeşitli dönemlerinde *oḫşa-* fiili de *başla-* fiili gibi yönelme hâli eki ile ya da yön eki ile birlikte kullanılmıştır. Hûlasa’da bu fiilin yalın hâldeki bir isim ile kullanıldığı da görülmüştür.

ol meclis-de bir cāhil big *nasihat* başladı. (GT 30a, 13)

O mecliste cahil bir bey *nasihat* *etmeye* başladı.

ḳaçan *söz* başlasa ṣuḥbet-de bir ir kitürme ortaġa söz anda zinhār. (GT 109a, 4)

Mecliste bir kişi *söze* başladığı zaman onun sözünü asla bölme.

ikki cahil ḳaçan *uruş* başlar... (GT 108a, 11)

Ne zaman iki cahil *kavga etmeye* başlarsa...

dördünci oldur kim ol özi olturub *atmaḳ* oḫşar. (H 32a, 4)

Dördüncüsü oturarak *atmaya* benzer.

* 1. Yalın Hâlin Eşitlik Hâli İşlevinde Kullanılması

Türkiye Türkçesinde eşitlik hâli eki eklenerek zaman zarfı olarak kullanılan kimi isimlerin Memlûk Kıpçakçasında yalın hâldeyken de zaman zarfı olarak kullanılmış olduğunu görmekteyiz.

işitmese ḳulaḳ *yıl-lar* def ü nāy... (GT 106b, 5)

Yıllarca kulak tef ve ney (sesini) işitmese....

kilip ḳatına *kiçeler kündüzler* oturup laṭࣰfe-ler sözlep muvāneset ḳılur irdi-ler. (GT 35a, 12)

Huzuruna gelip *gecelerce, gündüzlerce* latifiler yapıp muhabbet etmeyi alışkanlık haline getirmişlerdi.

şām zāhidlerinden bir zāhid ir taġ etekinde orman içinde aġaç yapraḳ-ların yip *yıllar* ✄ibādet ḳılur idi. (GT 69a, 8)

Şam zahitlerinden biri dağ eteğinde, orman içinde ağaç yapraklarını yiyerek *yıllarca* ibadet etmişti.

1. Yönelme Hâli Ekinin Diğer Hâl Ekleri İşlevlerinde Kullanılması

Yönelme hâli ekinin Memlûk Kıpçakçası döneminde çıkma hâli eki, vasıta hâli, yükleme hâli ve bulunma hâli ekleri fonksiyonlarında kullanıldığı görülmüştür.

* 1. Yönelme Hâli Ekinin Yükleme Hâli Eki İşlevinde Kullanılması

Tarihî metinlerde geçişli olan bazı fiillerin Memlûk Kıpçakçasında geçişsiz örneklerine rastlanmaktadır. Ancak bu fiillerin büyük çoğunluğunun hem yükleme hâli eki almış isimlerle hem de yönelme hâli eki almış isimlerle birlikte kullanıldığı örnekler bulunmaktadır. Bu şekilde kurulmuş olan cümlelerde yönelme hâli ekinin yükleme hâli eki fonksiyonunda kullanıldığı ve yönelme hâli eki almış ismin yer tamlayıcısı görevinde değil, belirli nesne görevinde kullanılmış olduğu görülmektedir.

eger bu ḳulun͡gnı *öltürmege* tilesen͡g şer✄ ta’vࣰli bilen öltürgül. (GT 34b, 5)

Eğer bu kulunu *öldürmeyi* dilersen şeriata uyarak öldür.

eger mübārek ḫāṭırı tiler bolsa bu yanı *kilmege* kön͡glündeki murādınça ✄izzet tapḳay. (GT 35b, 11)

Mübarek hatırı bu tarafa *gelmeyi* dilerse gölündeki muradı kadar hürmet bulacak.

tilesen͡g *tutmaġa* ay şāh iḳlࣰm çerigin͡gden dirࣰġ itme derāhim. (GT 23a, 4)

Ey şah, memlekete *sahip olmayı* istiyorsan askerinden parayı esirgeme.

eger ol senin͡g bu *ḥamle-lerin͡ge* ögrense anın͡g üzere bir taḳı ḥamle ḳılġıl. (MG 41a, 6)

Eğer o, senin bu *hamlelerini* öğrenirse onun üzerine bir kere daha hamle yap.

ḳaçan tile-sen͡g kim at üstünde ḳılıç *çapmaġa* ögren͡gey-sen. (MG 96a, 8)

Ne zaman istersen, at üstünde kılıç *vurmayı* öğreneceksin.

*çapmaġa* ögren͡gey. (MG 97a, 5)

*Kılıç vurmayı* öğreneceksin.

* 1. Yönelme Hâli Ekinin Bulunma Hâli Eki İşlevinde Kullanılması

Köktürkçeden beri yönelme hâli ekinin bulunma fonksiyonunda kullanıldığı bilinmektedir. Memlûk Kıpçakçası döneminde de bu ekin, bulunma hâli eki yerine kullanımına rastlanmıştır.

anı bilmek oldur kim ḳara palās *üstine* yöritgey sen. (KH 66a, 6)

Onu bilmek için kara kilim *üstünde* yürüteceksin.

ikip ẓulm urlıḳın ḫayr istegenler cehennem *otına* özin yaḳa-dur. (GT 19b, 13)

Zulüm tohumunu ekip hayır isteyenler cehennem *ateşinde* özlerini yakarlar.

daġı baġrı miḥnet *otına* kebāb bolmuş. (GT 27b, 6)

Ve bağrı mihnet *ateşinde* yanmış.

ve daḫı, andan ṣon͡gra, üç ḳaşuḳ ḳamış gilini bir çöprek içinde yaġlayub, kāmiḫ *ṣuyına* bir gün bir gece ıṣlamaḳ gerek. (H 95a, 9)

Ve ondan sonra üç kaşık kamış hamurunu bir tas içinde yağlayıp buğday *suyunda* bir gün bir gece ıslatmak gerek.

* 1. Yönelme Hâli Ekinin Çıkma Hâli Eki İşlevinde Kullanılması

Yönelme ekinin çıkma hâli yerine kullanılışının ilk örneklerine Eski Türkçe devrinde rastlandığı bilinmektedir. Memlûk Kıpçakçasında da yaygın olmamakla birlikte yönelme hâli ekinin çıkma hâli fonksiyonunda kullanıldığı görülmektedir.

ḫôca bu söznin͡g *cevābına* ḳorḳup turuḳtı. (GT 36a, 1)

Hoca bu sözün *cevabından* korktuğu için duraksadı.

* 1. Yönelme Hâli Ekinin İlgi Hâli Eki İşlevinde Kullanılması

Aşağıdaki cümlede āyatġa kelimesinde ilgi hâli eki yerine yönelme hâli ekinin kullanılmış olduğu görülmektedir. Ancak bu ekin yanlışlıkla ya da Türkçe hâl eklerinin işlevleri dikkate alınmadan, çevrilen kelimenin birebir karşılığına uygun olarak yazılmış olması muhtemeldir.

bu *āyatġa* ma✄nāsı taḳı fāyidesi: ādām ✄āṣı̄ boldı ten͡gri’ge. (İMS 70a, 1)

Bu *ayetin* anlamı ve faydası şudur: insan Allah’a isyan etti.

* 1. Yönelme Hâli Ekinin Vasıta Hâli Eki İşlevinde Kullanılması

Kemal Eraslan, Eski Türkçede yönelme hâli ekinin birlikte, beraber olma, bir şeyle meşgul olma ifadelerini taşıdığını belirmektedir. (Eraslan, 2000:73) Bilindiği gibi Türkiye Türkçesinde bu ifade vasıta hâli eki ile karşılanmaktadır. Memlûk Kıpçakçası döneminde ise Eski Türkçede olduğu gibi yönelme hâli ekinin yaygın olmamakla birlikte eklendiği kelimeye beraberlik ifadesi kattığı görülmektedir.

saġ ilin͡g taḳı sün͡gü saġ butun͡g-nın͡g artında iyer *ḳaşına* berāber bolsun. (MG 28a, 3)

Sağ elin süngünün sağ budunun arkasında, eyer *kaşıyla* beraber ( aynı hizada) olsun.

sün͡gü uçı sol *üzen͡gü-ge* berāber bolsun. (MG 28b, 6)

Süngünün ucu sol *üzengiyle* beraber (aynı hizada) olsun.

süleymānࣰ ḳılıç-nın͡g yen͡gisi firencࣰ *ḳılıç-ġa* oḫşaşur. (MG 90b, 6)

Süleymanî kılıcın yenisi firenci *kılıçla* benzeşir.

andan *ṭā✄ata* ve *✄ibādetġa* meşgūl boldı. (H 6b, 9)

Ondan sonra *ibadetle* meşgul oldu.

ve daḫı, at *mihmāzġa* ögrenür bolsa, yaman bolur. (H 101a, 9)

Ve at, *mahmuzla* öğrenirse kötü olur.

kiçe kündüz sulṭān *ḫıdmatına* meşġūl-men. (GT 41a, 2)

Gece gündüz sultanın *hizmetiyle* meşgulüm.

taḳı bir müddet bigler tapu-ġındın ili tigdükçe ol *kitāb-ge* meşġūl boldı. (MG 5a, 5)

Ve bir müddet beylerin hizmetinden vakit buldukça o *kitapla* meşgul oldu.

sözleşti *man͡ga*. (İMS 39a, 5)

*Benimle* sohbet etti.

hࣰç *kimersege* sözleşmedi. (İMS 51b, 2)

*Kimseyle* sohbet etmedi.

1. Yükleme Hâli Ekinin Diğer Hâl Ekleri İşlevlerinde Kullanılması

 Yükleme hâli ekinin Memlûk Kıpçakçasında farklı hâl eki fonksiyonlarında kullanıldığı görülmektedir.

* 1. Yükleme Hâli Ekinin Yönelme Hâli Eki İşlevinde Kullanılması

Türkçede geçişsiz fiillerle kurulan cümlelerde yükleme hâlinde kelimeler bulunmaz. Türkçenin farklı dönemlerinde geçişsiz olan bazı fiillerin, yaygın olmamakla birlikte Memlûk Kıpçakçasında yükleme hâli eki almış isimlerle birlikte kullanıldığı görülmektedir. Örneğin *baḳ-* fiili Eski Türkçeden beri geçişsizdir ancak Memlûk Kıpçakçasında belirli nesne aldığı örneklere rastlanmıştır.

Ayrıca Memlûk Kıpçakçasında yükleme hâli ekinin eklendiği kimi isimlere -e doğru anlamı kattığı görülmektedir. Bu dönem eserlerinde yükleme hâli eki almış kimi kelimeler, cümlelerde belirli nesne görevinde değil, yer tamlayıcısı görevinde yer almaktadır.

bu *ḥayvān-ları* baḳup yaḫşı-sını yamanını bildürdi. (BV 2a, 2

Bu *hayvanlara* bakarak iyisini kötüsünü bildirdi.

ve eger iki *elini* çökse yāḫūd bir eli üstine ṭurup birin bükse yāḫūd iki çigni birisini bükse ol at hecࣰn durur. (BV 48a, 7

İki *ayağının üzerine* çökerse veya bir ayağının üstünde durup birini bükerse veya iki omzundan birini bükerse o at hecindir.

ve daḫı *adını* nüş-āb didi. (H 8b, 5)

Ve adına nüş-āb, dedi.

aşaġa ḳal✄a tüpindeki *kişilerni* atġay-sen. (MG 102b, 1)

Aşağıya, kale dibindeki *kişilere* atacaksın.

ve daḫı, ibrāhīm oġlı ismāīl *gişilerni* anın͡g birle atardı. (H 9b, 3)

Ve İbrahim oğlu İsmail *insanlara* onunla atardı.

ve daḫı, iki elini iki *çıyġanaḳnı* götürgey. (H 21b, 2)

Ve iki elini iki *kola* götürecek.

eger *atnı* kiçilikden ögretmeseñ, ri‘āyet idüb tīmārlamasañ, yaramaz bolur. (H 97b,6)

Eğer *ata* küçükten öğretmezsen, gözetip tımarlamazsan, yaramaz olur.

*kündüzni* kiçe dise melik sen aytḳıl. (GT 42a, 10)

Hükümdar gündüze gece, dese sen şöyle söyle.

eger mübārek ḫāṭırı tiler bolsa bu *yanı* kilmege kön͡glündeki murādınça ✄izzet tapḳay. (GT 35b, 11)

Mübarek hatırı bu *tarafa* gelmeyi dilerse gölündeki muradı kadar hürmet bulacak.

küç bile bir *ḳarınçanı* bassan͡g bil ki ḥāli ni bolġay ol ḳında. (GT 34a, 4)

Bir karıncaya tüm gücünle basarsan o eziyetli hâlinin ne olacağını bil.

* 1. Yükleme Hâli Ekinin İlgi Hâli Eki İşlevinde Kullanılması

Leyla Karahan Köktürk, Uygur ve kısmen de Karahanlı Türkçesinde “üçün, teg, birle, üze” çekim edatları ile birleşen şahıs ve işaret zamirlerinin ilgi hâli eki değil, yükleme hâli eki taşıdığını ve Harezm-Kıpçak, Çağatay ve Anadolu sahasında değişerek bazı istisnalar dışında yerini ilgi eki hâline bıraktığını belirtmiştir (Karahan, 1999:606). Memlûk Kıpçakçasında yalnızca bir cümlede “birle” edatının yükleme eki ile bağlandığı görülmüştür.

ḳaçan atsa, şehādet *barmaḳnı* birle berk dutġay. (H 59a, 9)

Her ne zaman atsa, işaret parmağı ile sağlam tutacak.

Leyla Karahan bu iki ek arasındaki ilişkinin zamirlerle sınırlı kalmadığını, Çağatay Türkçesinde isim tamlamalarında yükleme hâli ekinin ilgi eki görevinde kullanıldığını belirtmektedir (Karahan, 1999: 607). Bu duruma Memlûk Kıpçakçasında bir cümlede rastlanmıştır.

ve birisi daḫı, *yaynı* ḳabżası yincge bolmaḳdan bolur. (H 52b, 8)

Ve biri, *yayının* kabzasının ince olmasından olur.

1. Bulunma Hâli Ekinin Diğer Hâl Ekleri İşlevlerinde Kullanılması

Bulunma hâli eki, yer bildirmesi nedeniyle Eski Türkçe döneminden beri zaman zaman yönelme hâli ekinin yerine kullanılmıştır. Çıkma hâli eki teşekkül etmeden önce bu ek, hem bulunma hem çıkma anlamı ihtiva etmekteydi. Çıkma hâlinin müstakil bir ek olarak ortaya çıkıp yaygınlık kazanmasının diğer hâl eklerine nazaran yeni olması sebebiyle, bulunma hâli ekinin çıkma hâli işlevinde kullanıldığı örnekler Türkçenin çeşitli dönemlerinde karşımıza çıkmaktadır. Memlûk Kıpçakçası döneminde de yaygın olmamakla birlikte, bulunma hâli ekinin çıkma hâli ekinin işlevinde kullanıldığı tespit edilmiştir.

* 1. Bulunma Hâli Ekinin Yönelme Hâli Eki İşlevinde Kullanılması

Bulunma hâli ile yönelme hâli eklerinin ikisinin de yer belirtme anlamı taşımaları nedeniyle Türkçenin çeşitli dönemlerinde birbirlerinin yerine kullanılmış olduklarını görmekteyiz. Memlûk Kıpçakçasında da çeşitli metinlerde yer alan kimi bulunma hâli eki almış isimlerin yüklemin yerini değil yönünü belirttiği; bu sebeple de ekin yönelme hâli eki fonksiyonunda kullanılmış olduğu görülmektedir.

eger tilesen͡g tonın͡g-nın͡g *baṭānesinde* ilgik tügme tikgil. (MG 26b, 3)

İstersen kıyafetinin *karnına* düğme dik.

anı kesip mād[d]esin kesip çıḳarıp daḫı [derisini] *üstinde* çekip baġlasa ḫōş bolur. (KH 80a, 2)

Yarasını keserek çıkarıp daha sonra derisini *üstüne* çekip bağlasa iyi olur.

velīkin, orta barmaḳlu, ḳabżanın͡g taşını barmaḳlarının͡g orta *boġunında* ḳoyġay. (H 17b, 2)

Ama parmakları orta boy olan kişi, kabzanın dışını parmaklarının orta boğumuna koyacak.

ve daḫı, yaynın͡g art ḳabżasını barmaḳlarnın͡g orta *boġunında* ḳoyġay, aşaġa boġundan yoḳaru. (H 37b, 5)

Ve yayın kabzasının arkasını parmaklarının, aşağı boğumundan yukarıya, orta *boğumuna* koyacak.

oḳ atġanda ol sekiz *yirde* düşer. (H 44a, 8)

Ok attığı zaman o ok sekiz *yere* düşer.

ve daḫı, tili *aşaġasında* baḳıb görmek gerek. (H 82b, 1)

Ve dilinin *altına* bakmak gerek.

yazıldı *levḥ-i maḥfūẓda* mü’min turur tip. (İMS 70a, 6)

*levḥ-i maḥfūẓa* mümindir, diye yazıldı.

tiz şikel ḳoyub daḫı tübresine ṭaşlar ḳoyub daḫı *ḳuyruġında* aṣıb ḳoymaḳ gerek, iki sā✄at. (H 100a, 9)

Çabucak köstek takıp torbasına taşlar koyup iki saat *kuyruğuna* asmak gerek.

* 1. Bulunma Hâli Ekinin Çıkma Hâli Eki İşlevinde Kullanılması

Eski Türkçe döneminden başlayarak tarihî Türk lehçelerinde bulunma hâli ekinin çıkma hâli eki işlevinde kullanılmış olduğu pek çok örneğe rastlanmaktadır.[[2]](#footnote-2) Memlûk Kıpçakçasında da ekin çıkma hâli işlevinde kullanıldığı çeşitli örnekler mevcuttur.

ḳılıç-nın͡g *türlüglerinde* iskisin iḫtiyār ḳılıp kötürgey-sen. (MG 85a, 4)

Kılıç *çeşitlerinden* eskisini seçip götüreceksin.

ammā, ol şaḳ kim, baş barmaḳnın͡g āḫir *boġunında* yarılur. (H 57a, 7)

Ama şak baş parmağın son *boğumundan* yarılmasıdır.

ḳaysı at *yanında* baġlansa erçel bolur. (H 81a, 7)

Hangi at *yandan* bağlansa huysuz olur.

* 1. Bulunma Hâli Ekinin Vasıta Hâli Eki İşlevinde Kullanılması

Bulunma hâli ekinin vasıta hâli eki yerine kullanıldığı örnekler şunlardır:

anun͡g içün kim, düşmen anı a⊷suzda urur . (H 12b, 6)

Bu sebeple düşman onu *ansızın* vurur.

*an͡gsızda* çıḳtı. (GT 67b, 1)

*Ansızın* çıktı.

1. Çıkma Hâli Eki

Yönelme, bulunma ve çıkma hâllerinin yer ve yön bildirme işlevlerine sahip olmaları Türk dilinin tarihi boyunca bu üç ekin birbirlerinin yerine kullanılmalarına sebep olmuştur. Memlûk Kıpçakçasında da çıkma hâli ekinin yönelme ve bulunma hâli eklerinin yerine kullanıldığı örnekler oldukça fazladır. Ayrıca bu dönem metinlerinde çıkma hâli ekinin ilgi, vasıta ve yükleme eki görevlerinde kullanıldığı da görülmektedir.

* 1. Çıkma Hâli Ekinin Yönelme Hâli İşlevinde Kullanılması

Çıkma hâli ekinin yönelme hâli yerine kullanıldığı örnekler şunlardır:

toydum ḳur’en *oḳımaḳdan*. (İMS 8a, 2)

Kur’an *okumaya* doydum.

toydum namāz *ḳılmaḳdan*. (İMS 8a, 2)

Namaz *kılmaya* doydum.

* 1. Çıkma Hâli Ekinin Yükleme Hâli İşlevinde Kullanılması

Memlûk Kıpçakçasında çıkma hâli ekinin yükleme hâli işlevinde kullanıldığı tespit edilmiştir.

ve daḫı *yigirmi-den* aşsa ādemün͡g elli-sinden aşmış gibi bolur . (KH 76b, 9)

Ve eğer yirmi (yaşını) geçse insanın elli (yaşını) aşmış gibi olur.

ve daḫı, *andan* aşsa, otuz iki yaşına dek varur bolur. (H 82b, 8)

Ve eğer onu geçse otuz yaşına dek yaşar.

* 1. Çıkma Hâli Ekinin Bulunma Hâli Eki İşlevinde Kullanılması

Memlûk Kıpçakçasında çıkma hâli ekinin bulunma hâli işlevinde kullanıldığı pek çok örnek bulunmaktadır.

ilin͡g yügen *üstindin* bolġay. (MG 21a, 5)

Elin dizginin *üstünde* olacak.

daḫı ferke ḳılġanda kiriş üzere oḳnı atar vaḳtde şehādet barmaḳnı, orta barmaḳnı, baş barmaḳnı bir *kezden* açġay; ferke ḳılġay. (H 38b, 9)

Kiriş üzerindeki ok, işaret parmağı, orta parmağı ve baş parmağı bir *seferde* açıp bırakarak ferke kılınır.

bu ḥarࣰf yumşaḳ *töşekinden* issi kül üstünde ḳaldı. (GT 38a, 6)

Bu adam yumuşak döşeğinde, sıcak kül üstünde kaldı.

* 1. Çıkma Hâli Ekinin İlgi Hâli İşlevinde Kullanılması

Memlûk Kıpçakçasında çıkma hâli ekinin bir cümlede ilgi hâli işlevinde kullanıldığı görülmüştür.

ya✄nī, cılaḳ barmaḳnı daḫı etsiz barmaḳnı daḫı orta barmaḳnı iki *elinden* ḳatı berk yumġay, oḳ atar vaḳtde. (H 21a, 9)

Yani ok atarken iki *elinin* serçe parmağını yüzük parmağını ve orta parmağını sımsıkı kapayacak.

* 1. Çıkma Hâli Ekinin Vasıta Hâli İşlevinde Kullanılması

Çıkma hâli ekinin bir örnekte vasıta hâli işlevinde kullanıldığı görülmüştür.

kim kim ayıtsa: āb-dast almaḳ revā bolur turġan az *sufdan*, namāz ḳılmaḳ anın͡g artında revā bolmas (İMS 64b, 5)

Durgun *suyla* abdest almak reva olur diyen kişinin arkasında namaz kılmak reva olmaz.

1. İlgi Hâli Ekinin Diğer Hâl Ekleri İşlevinde Kullanılması

İlgi hâlinin Memlûk Kıpçakçası döneminde kendi işlevi dışında yalnızca yükleme hâli eki yerine kullanılmış olduğu tespit edilmiştir.

* 1. İlgi Hâli Ekinin Yükleme Hâli Eki İşlevinde Kullanılması

Leyla Karahan, bazen nesneyi ve isim tamlamasında tamlayıcıyı belirli hâle getirebilecek herhangi bir unsurun, yükleme ve ilgi hâli eklerine duyulan ihtiyacı ortadan kaldırabileceğini belirtmiştir (Karahan, 1999: 609). Memlûk Kıpçakçasında bu durumun örneklerine çok sık rastlanmaktadır.

atın͡g-ġa ökçen͡g birle işāret ḳılıp igilip *ilin͡g* tipretmek birle çıḳmaġıl. (MG 12a, 3)

Atına ökçenle işaret edip eğilip *elini* hareket ettirerek çıkma.

mun-tig işlerde *közün͡g* açġay-sen. (MG 77a, 5)

Bunun gibi işlerde *gözünü* açacaksın.

yine iki *gözi* ḳarası ḳatı ḳara olġay. (BV 19a, 6)

İki *gözünün* karası simsiyah olacak.

 ve daḫı *burnı* delügi üstinde degirmice nişānesi bolsa, ḳutlu bolur. (KH 78b, 3)

Ve eğer *burnunun* deliğinin üstünde yuvarlakça nişanesi olursa kutlu olur.

ay faḳࣰr *etekin͡g* açḳıl. (GT 21a, 4)

Ey fakir *eteğini* aç.

Ve daḫı, ön ayaḳnın͡g baş *barmaḳnın͡g* nişānġa ḳarşu ḳılġay. (H 29b, 6)

Ve sağ ayağının baş *parmağını* hedefe doğru tutacak.

1. Eşitlik Hâli Ekinin Diğer Hâl Ekleri İşlevinde Kullanılması

Eşitlik hâli eki, Memlûk Kıpçakçasında yönelme hâli işlevinde kullanılmıştır.

* 1. Eşitlik Hâli Ekinin Yönelme Hâli İşlevinde Kullanılması

anın͡g miḳdārı bolur elig min͡g *yılça* bu yıldan. (İMS 62a, 2)

Onun miktarı bu yıldan elli bin *yıla* kadardır.

SONUÇ

Memlûk Kıpçakçasında hâl eklerinin kendi işlevleri dışında kullanımına dair pek çok örnek bulunmaktadır.

1. Yalın, yükleme, bulunma ve çıkma ve eşitlik hâli ekleri, yönelme hâli eki görevinde kullanılmıştır.
2. Yönelme, çıkma ve ilgi hâli ekleri, yükleme hâli eki görevinde kullanılmıştır.
3. Yönelme ve çıkma hâli ekleri, bulunma hâli eki görevinde kullanılmıştır.
4. Yönelme ve bulunma hâli ekleri, çıkma hâli eki görevinde kullanılmıştır.
5. Yönelme, bulunma ve çıkma hâli ekleri, vasıta hâli eki görevinde kullanılmıştır.
6. Yalın hâl, eşitlik hâl eki görevinde kullanılmıştır.

KISALTMALAR

Argunşah Karahanlıca, Harezmce, Kıpçakça Dersleri

BV Baytaratü’l-Vâzıh

Eraslan Eski Türkçede Yönelme (Dativ) Hâli Ekinin Yapı, Fonksiyon ve İfadeleri

GT Gülistan Tercümesi

H Hûlasa

İA İslam Ansiklopedisi

İMS İrşâdü’l-Mülûk ve’s-Selâtîn

Karahan Yükleme ( accusative ) ve İlgi ( genitive ) Hâli Ekleri Üzerine

Bazı Düşünceler

KH Kitâbü’l-Hayl

MG Munyetü’l-Guzat

TDÜA Türk Dili Üzerine Araştırmalar

KAYNAKÇA

Argunşah, Mustafa, Gülden Sağol Yüksekkaya, Özcan Tabaklar (2011), Karahanlıca, Harezmce, Kıpçakça Dersleri, İstanbul, Kesit Yayınları.

Clauson, Sir Gerard (1972), An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Oxford, Oxford University Press.

Delice, H. İbrahim (2003), Hulasa (Okçuluk ve Atçılık), İstanbul, Kitabevi Yayınları.

Eckmann J. (1996). Harezm, Kıpçak, Çağatay Türkçesi Üzerine Araştırmalar, (Haz. O. Fikri Sertkaya), Ankara: TDK Yayınları.

Eraslan, Kemal (2000), “Eski Türkçede Yönelme (Dativ) Hâli Ekinin Yapı, Fonksiyon ve İfadeleri”, Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, C. 29, s. 67-76.

Ergin, Muharrem (2000), Türk Dil Bilgisi, İstanbul, Bayrak Basım / Yayım / Tanıtım. Karahan, Leyla (1999), “Yükleme ( accusative ) ve İlgi ( genitive ) Hâli Ekleri Üzerine

Bazı Düşünceler” 3.Uluslararsı Türk Dili Kurultayı, Ankara, s. 605 – 611.

Karamanlıoğlu A.F. (1994). Kıpçak Türkçesi Grameri, Ankara, TDK Yayınları.

Karamanlıoğlu, A.F. (1989), Gülistan Tercümesi, Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi.

Korkmaz, Zeynep (2003), Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi), Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları.

Korkmaz, Zeynep (2005), Türk Dili Üzerine Araştırmalar, Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları.

Özgür, Can (2002), Kitâbü’l-Hayl, İstanbul, Çantay Yayınları.

Özgür, Can (1988), Baytaratü’l-Vażıḥ (Metin-İndeks), İstanbul Üniversitesi (Yayımlanmamış yüksek lisans tezi).

Öztopçu Kurtuluş (2002). Kitâb Fî 'İlm An-Nuşşâb, İstanbul, Şafak Ofset.

Toparlı, Recep (1992), İrşâdü’l-Mülûk ve’s-Selâtîn, Ankara, Türk Dil Kurumu Yayınları.

Uğurlu, Mustafa (1987), Münyetü’l-Ġuzāt, Ankara, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.

Yüce, Nuri, (1987), “Türk Dili ve Lehçeleri”, İslam Ansiklopedisi, C. 12/2, İstanbul.

1. Okt. Zenica Üniversitesi, Felsefe Fakültesi, Türk dili ve Edebiyatı Bölümü, zeynepnegis@outlook.com [↑](#footnote-ref-1)
2. Bu konuyla ilgili olarak Muharrem Ergin Türk dilbilgisi kitabında “Eski Türkçede uzaklaşma ifadesi için bazen “+ta/+te, +da/+de” ekleri kullanılmıştır. Fakat bu ablatif eki olmayıp, lokatif ekinin ablatif fonksiyonu için kullanılmasından başka bir şey değildir. Lokatif ekinin uzaklaşma fonksiyonunun Eski Anadolu Türkçesinde de bazı misalleri ile karşılaşırız; nire-de (bidün), günler-de (bir gün) gibi. Onun için lokatif eki ile ablatif eki birbirine karıştırılmamalı ve eskiden iki çeşit ablatif eki olduğu sanılmamalıdır.” bilgisini vermektedir. [↑](#footnote-ref-2)